УДК 811.111

ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ПУТИ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ

Баранова А.А.

Югорский государственный университет

Аннотация. В статье рассматривается явление интерференции, возникающее в результате влияния одного языка на другой – в данном случае, русского языка на английский. Выделяются уровни интерференции, их особенности. Предоставляется информация о методиках преодоления интерференции, приводятся способы минимизации ее влияния. Двуязычие – распространенное явление в наше время, данный феномен свойственен большей части населения Земли. Без знания других языков в той или иной мере не обойтись, это обусловлено развитием политических, экономических, торговых и культурных отношений. Возрастает потребность в свободном владении иностранными языками, соответственно, возрастает и роль переводчика как посредника в коммуникации. В условиях двуязычия адекватный, в том числе и с позиции терминологической эквивалентности перевод является залогом успеха межкультурной коммуникации. Однако в своей работе переводчики сталкиваются со многими сложностями, в частности, весьма ощутимой представляется проблема интерференции. Интерференцией в языкознании в широком смысле называют последствия влияния одного языка на другой. Данное явление непосредственно сказывается на успешности овладения иностранным языком и на использовании его в рецептивной и продуктивной речи.

Ключевые слова: интерференция, английский язык, билингвизм, изучение иностранного языка.

LANGUAGE TRANSFER WHEN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE AND WAYS TO OVERCOME IT

Baranova A.A.

Yugra State University

Abstract. The article is devoted to the phenomenon of language transfer that occurs as a result of the influence of one language on another – in this case, the influence of Russian on English. The article highlights the levels of language transfer and their features. Information on the methods of overcoming language transfer and ways to minimize its impact are also given. Bilingualism is a common phenomenon in our time, it is typical most of the world's population. Due to the development of political, economic, trade and cultural relationships, it is essential to know some foreign languages. The need for fluency in foreign languages increases, and the role of the translators and interpreters as an intermediary in communication increases accordingly. In the conditions of bilingualism, adequate translation, including the terminological equivalence, is the key to successful intercultural communication. However, translators and interpreters face many difficulties throughout their work, in particular, the problem of language transfer is very substantial. Language transfer in a broad sense is the consequences of the influence of one language on another. This phenomenon directly affects the success of mastering a foreign language and its use in receptive and productive speech.

Key words: language transfer, English language, bilingualism, foreign language learning.

Одним из наиболее распространенных явлений, встречающихся при изучении иностранного языка, является языковая, или лингвистическая, интерференция, в результате которой возникает целый ряд проблем, и могут иметь место акцент, искажение смысла высказывания, различные семантические ошибки и непонимание текста коммуникативным партнером [4, с.93].

Согласно У. Вайнрайху, следствием контакта языков, которыми владеет один и тот же человек, и является интерференция – «случаи отклонения от норм каждого языка,

происходящие в речи билингвов в результате их знакомства с более чем одним языком» [2, с.62]. Данное определение все еще остается общепринятым, хотя были попытки его уточнения.

В современной научной литературе чаще рассматривают интерференцию на следующих уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом и семантическом.

– Фонетический уровень:

Фонетическая интерференция проявляется, когда обучающийся отождествляет фонемы изучаемого языка с фонемами родного языка, из-за чего неизбежно появляется так называемый «акцента» в речи на неродном языке, а также отклонения от произносительных норм изучаемого языка. [3]

– Грамматический уровень:

Грамматическая интерференция включает в себя морфологическую, синтаксическую и пунктуационную составляющие. Морфологическая интерференция чаще проявляется на уровне частей речи. Синтаксическая интерференция проявляется в связях между словами (управление глаголами, выражения времени, пространства и других отношений) и на уровне предложений. [2, с. 82]

– Лексический уровень:

Лексическая интерференция достаточно хорошо изучена и подразумевает вмешательство лексики одной языковой системы в другую, что обычно приводит к буквализмам. Основной причиной лексической интерференции является постоянно возникающая новая узкоспециальная лексика, неологизмы. [1, с. 11]

– Семантический уровень:

Семантическая интерференция связана с разными временными формами, реалиями, многозначностью слов, омонимами и синонимами.

Разграничивая понятия лексической и семантической интерференции, исследователи при этом подразумевают под первой интерференцию слов, а под второй – интерференцию смыслов. [4]

Несмотря на то, где проявляется интерференционное влияние, насколько сильное искажение или разрушение оно несет, перед изучающими иностранный язык всегда стоит первостепенная задача – нивелировать это воздействие, а перед преподавателями –

максимально помочь обучающимся в решении этой задачи. К сожалению, полностью избавиться от интерференции практически невозможно, однако появляющиеся методики и практические решения могут помочь максимально приблизиться к этой цели.

Целесообразно предположить следующее: явление межъязыковой интерференции на любом уровне, возникающем при изучении концептов англоязычной культуры, может быть преодолено с помощью системы упражнений и лингвокультурологического комментария на протяжении всего курса изучения иностранного языка [2, с.116].

Основные пути преодоления межъязыковой интерференции – межъязыковые сопоставления, межъязыковые упражнения, перевод, вербальные средства, визуализация предлагаемого материала, социокультурный комментарий.

Также студентам необходимо иметь определенный самоконтроль – осознанно проводить «переключение» на другой язык, заранее предвидя все возможные переводческие трансформации, которые просто неизбежны и необходимы в процессе трансляции текста в одном лингвокультурном контексте в совершенно другой контекст. Во время обучения создаются ситуации, когда студент через рефлексию анализирует ошибки, причем не только свои, но и одногруппников, объясняет её причины и способы коррекции, и самое главное, недопущение более подробных ошибок. Именно таким образом развивается критическое мышление, формируется самоконтроль [5, с. 8].

Справедливо сделать вывод о том, что с процессом изучения любого иностранного языка негативные проявления интерференции нивелируются. Тем не менее, даже на заключительном этапе обучения данные проблемы всё равно сохраняются, хоть и в незначительной степени, обычно на уровне семантики и части грамматических явлений.

Следует отметить, что для преодоления разных типов интерференции необходимо изучать деловую корреспонденцию, страноведение, деловой этикет – предметы, формирующие межкультурные и социокультурные компетенции. Похожие реалии, правила поведения вызывают интерференцию, поскольку экстралингвистические факторы типизируют образы, свойственные реалиям только данной страны, например, при переводе выражения «ground floor» студент должен знать, что это «первый этаж» в Великобритании, а не подвал, например.

В связи с тем, что интерференция в любых её проявлениях является естественным, а поэтому и предсказуемым явлением, предупреждение, недопущение интерференции на любом уровне и представляет собой одну из важных задач в процессе обучения языку.

Список литературы

1. Багана Ж., Блажевич Ю.С. Лексическая интерференция в условиях языкового контакта // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 2. С. 10-15.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / пер. с англ. и комментарии Ю.А. Жлуктенко; вступ. ст. В.Н. Ярцевой. Киев: Вища школа, 1979. – 264 с.
3. Вербицкая Л.А., Гордина М. В. Особенности фонетической интерференции языков разной степени родства // Проблемы фонологических исследований. Л.: Изд-во ЛГУ, 1980. С. 115-116.
4. Жумадилова Г.А., Сайлаубекова Д.С. Интерференция как актуальная проблема перевода в межкультурной коммуникации // Вестник Алтайской государственной педагогической академии. - 2014. - № 19. - С. 92-97.
5. Treffers-Daller J., Sakel J. Why transfer is a key aspect of language use and processing in bilinguals and L2-users // International Journal of Bilingualism, 16 (1). 2012. - P. 3–10.